

37. Enfin le dernier jour de la fête, qui était le plus solennel, Jésus se tenant debout, disait à haute voix : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.

38. Si quelqu'un croit en moi, il sortira de son cœur des fleuves d'eau vive, comme dit l'Écriture.

39. Ce qu'il entendait de l'Esprit-Saint que devait recevoir ceux qui croiraient en lui. Car le Saint-Esprit n'avait pas encore été donné, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.

40. Plusieurs donc d'entre le peuple écoutant ces paroles, disaient : Cet homme est assurément un prophète.

41. Quelques autres disaient : C'est le Christ. Mais d'autres disaient : Le Christ viendra-t-il de Galilée ?

42. L'Écriture ne dit-elle pas que le Christ viendra de la race de David, et de la petite ville de Bethléhem, d'où était David ?

43. De sorte que le peuple était ainsi divisé sur son sujet.

44. Or quelques-uns d'entre eux avaient envie de le prendre : mais néanmoins personne ne mit la main sur lui.

45. Les archers donc retournèrent vers les princes des prêtres et les pharisiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

46. Les archers leur répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme.

47. Les pharisiens leur répondirent : Etes-vous donc aussi séduits ?

48. Y a-t-il un seul des sédateurs et des pharisiens qui ait cra en lui ?

49. *Ecce semine David et de Bethlehem castello.* Les Juifs de Jérusalem pouvaient ignorer que Jésus fût né à Bethléhem, mais ils savaient bien que c'était la ville désignée dans le prophète Michée pour être la patrie du Messie. Ceux qui disaient qu'on ne savait pas où devait venir le Messie (Sup., vers. 27), exprimaient une opinion erronée à laquelle avait donné lieu la naissance divine et éternelle du Fils de Dieu.

37. *In novissimo autem die magno festivitatis, ultimus dies festivitatis scenopœgie dicitur magnus, quia non minus quam dies primus esolebat.* Vids Levit., 23, 35. — *Si quis sitit.* Si quis optat æternam salutem et doctrinam salutarem que ad illam ducit.

38. *Si quis credit in me.* Credo in me, et montis meo excipiat.

39. *Si quis dicit Scripturas.* Non citat verba certa aliquos Scripturæ, sed alludit variis locis scripturæ, et sic uti aquarum, cuius non est abundantiam nisi in fontibus.

40. *Nondum enim erat Spiritus datus.* Nondum enim impletæ prophetiæ de Spiritu sancto effusione, que facta est in die Pentecostes. — *Jesus nondum erat glorificatus.* Ubi postea fuit, cum post resurrectionem ad celum ascendit.

41. *Hic est vere propheta.* Oportet, cum articulo, ille propheta, promissus, Deut., 4, 18, n. 15 : *Propheta de gente tua, etc.*

42. *Christus, Messias.* — *A Galilæa.* Contempta regione. — *Veni.* Venire debet, juxta Scripturam.

43. *Ecce semine David.* Ex genere, ex progenie David, juxta Psal. 131, 11 : *Juravit Dominus David, voritatem, et non frustrabitur eam : De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.* — *Et de Bethlehem.* Et patet ex Michæ, 5, 2 : *Et tu, Bethlehem, es. Ubi erit David, Civitatis ipsius David, ut venit Syrus.*

44. *Sed nemo misit super eum manus.* Cohibiti divini Christi virtute et eloquentia, qui noluit ab eis capi priusquam adesset hora quam ipse elegerat.

45. *Ministri.* Satellites de quibus supra, n. 32. — *Non adducitis.* Captivum.

46. *Nunquam sic locutus est homo.* Quasi dicit : Quomodo non in eum manus injiceremus, cuius suaviloquentia et efficacia sermonis admirabilis non plano ostendit, et miram ejus fecit reverentiam ?

47. *Seducti estis.* Decepti estis.

48. *Nunquam est principibus, aut ex pharisæis ?* Quasi dicit : Viris sapientibus et gravibus quibus scire non est facile.

37. *In novissimo autem die magno festivitatis, stabat Jesus, et clamabat, dicens : Si quis sitit, veniat ad me, et bibat.* [a Levit. 23, 37.]

38. *Si quis credit in me, sic ut dicit scriptura, flumina de ventre ejus fluent aqua viva.* [a Deut. 18, 15. Joel. 2, 28. Act. 2, 47.]

39. *Hoc autem dicit de Spiritu, quem accipitur erant credentibus in eum; nondum enim erat Spiritus datus; quia nondum erat glorificatus.*

40. *Ex illa ergo turba cum audisset hos sermones ejus, dicebant : Hic est vere propheta.*

41. *Alii dicebant : Hic est Christus. Quidam autem dicebant : Numquid a Galilæa venit Christus ?*

42. *Nonne scriptura dicit : Quis est semine David, et de Bethlehem castello, ubi erat David, venit Christus ?* [a Mich. 5, 2. Matth. 2, 6.]

43. *Dissemio itaque facta est in turba propter eum.*

44. *Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum; sed nemo misit super eum manus.*

45. *Venerunt ergo ministri ad pontifices, et pharisæos. Et dixerunt eis illi : Quare non adducistis illum ?*

46. *Respondenter ministri : nunquam sic locutus est homo sicut hic homo.*

47. *Respondenter ergo eis pharisæi : Numquid et vos seducti estis ?*

48. *Nunquid est principibus aliqui credit in eum, aut ex pharisæis ?*

49. *Car pour cette populace qui ne sait ce que c'est que la loi, ce sont des gens maudits.*

50. *Sur cela, Nicodème, l'un d'entre eux, et le même qui était venu trouver Jésus la nuit, leur dit :*

51. *Notre loi permet-elle de condamner personne sans l'avoir auparavant entendu, et sans être informé de ses actions ?*

52. *Il lui répondirent : Est-ce que vous êtes aussi Galiléen ? Lisez les Écritures, et apprenez qu'il ne sort point de prophète de Galilée.*

53. *Et reversi sunt unusquisque in domum suam.*

49. *Car pour cette populace qui ne sait ce que c'est que la loi, ce sont des gens maudits.*

50. *Sur cela, Nicodème, l'un d'entre eux, et le même qui était venu trouver Jésus la nuit, leur dit :*

51. *Notre loi permet-elle de condamner personne sans l'avoir auparavant entendu, et sans être informé de ses actions ?*

52. *Il lui répondirent : Est-ce que vous êtes aussi Galiléen ? Lisez les Écritures, et apprenez qu'il ne sort point de prophète de Galilée.*

53. *Et reversi sunt unusquisque in domum suam.*

CHAPITRE VIII.

Femme adultère présentée à Jésus. Il continue de prêcher au peuple. On veut le lapider.

1. *Jesus autem perrexit in montem Oliveti.*

2. *Et dilectio literum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos.*

3. *Adducunt autem scribæ, et pharisæi, et mulierem in adulterio deprehensam, et staterunt eam in medio.*

4. *Et dixerunt ei : Magister, hanc mulierem modo deprehensa est in adulterio.*

5. *Et in lege autem Moyses mandavit nobis hujusmodi lapidari. Tu ergo quid dicis ?* [a Levit. 20, 10.]

6. *Scrutare Scripturas.* On d'après le Grec : Examinez les Écritures, et voyez que le prophète promis ne sortira point de la Galilée. Il parait, dit le *Bible de Venise*, que c'est à leur pensée. Car d'ailleurs, il était certain que le prophète Jonas était Galiléen, et ils ne pouvaient guère l'ignorer.

Car. VIII. — 1. *In montem Oliveti.* Cette montagne s'élevait à une demi-lieue de Jérusalem, au milieu de la plaine de Cédron. Elle était couverte de citronniers, de grenadiers, de palmiers, et on rencontrait par-là tous ces arbres les oliviers, qui lui avaient fait donner son nom. C'est la première fois que Jésus se retire dans ce lieu solitaire, mais c'est là qu'il venait habituellement prier, pendant les six mois qui le séparèrent encore de son grand sacrifice.

49. *Maledicti sunt.* Qui contra legem hunc ut Messiam recipiant. Alludunt ad illud Deuter., 6, 27, n. 26 : *Maledictus qui non permanet in sermonibus legis illius, nec eos opere perit.*

50. *Unus erat ex ipso.* Principibus et pharisæis, ut patet ex c. 3, n. 1.

51. *Nunquid lex nostra ?* Non est dubium quin voluerit Nicodemus ostendere Christum a principibus et pharisæorum turbe liberari. Præstatum igitur legis, sive recepte constantibus principibus et pharisæis auscultat ut illum audiant, sperans efflicatæ doctrine Christi persuadendum.

— *Lex nostra.* Videtur non tam legem Moysi intelligere quam consuetudinem et praxim legis judicium Moysi. Nunquam enim non esse præcipit Moysi ut diligenter vitas in nemine inauditas damnetur, sed ut ex lege natura et gentium id dicitur, relinquat. — *Quid facies.* Quidquid agat, aut doceat.

52. *Nunquid et te Galilæus est ?* Ut studio communis patriæ illius factor esse velis. Vol nunquid et tu, ad multi ex Galilæa seductus es, et ejus factus es discipulus ? — *Scrutare Scripturas.* Quorum doctorem te profiteris. — *A Galilæa propheta non surgit.* Quasi dicit : Galilæa humilis et abjecta regio apta non est prophetis ferendis, nec inde solent Deus prophetas suos excitare. Ribera putat significari prophetam illum eximium promissum, Deuter., 18, 15, que interpretatio apta esset, si, ut in latino textu est surgit, in præsentis, in græco non esset ἐπερχεται, surructis, in præterito.

53. *Reversi sunt.* Sacerdotibus divisi, et frustrati se Christi expiendi.

Car. VIII. — 1. *Perrexit in montem Oliveti.* Ad hortum Gethsemani situm in monte Oliveti, ubi post diuturnos labores nocturne orationi operam dedit consecraverat.

3. *Mulierem in adulterio deprehensam.* Non ab ipsis, sed a marito aut alio. Verisimile est illam cum ad scribas et pharisæos delatam fuisse ut ab ipsis judicaretur; scribas autem in omnem occasionem Christum calumnians intentos, eam ad Christum adduxerunt.

5. *Hujusmodi.* Scilicet mulierem. — *Lapidari.* Levit., 20, 10, jubetur adulteri occidit, solum Moysi, ad alios sequentes castis extenditur. — *Tu ergo quid dicis ?* Tu qui legem Moysi aliter quam non interpretaris.

1. *Pour Jésus, il s'en alla sur la montagne des Oliviers.*

2. *Et dès la pointe du jour il retourna au temple où tout le peuple s'amassa autour de lui; et s'étant assis, il commença à les instruire.*

3. *Alors les scribes et les pharisiens lui amenèrent une femme qu'on avait surprise en adultère. Ils firent tenir debout au milieu de la foule.*

4. *Et dirent à Jésus : Maître, cette femme vient d'être surprise en adultère.*

5. *Or Moïse nous a ordonné dans la loi de lapider les adultères. Quel est donc sur cela votre sentiment ?*

6. Ils disaient ceci en le tentant, afin d'avoir de quoi l'accuser. Mais Jésus se baissait, écrivait avec son doigt sur la terre.

7. Et comme ils continuaient à l'interroger, il se releva, et leur dit : Que celui d'entre vous qui est sans péché lui jette la première pierre.

8. Puis se baissant de nouveau, il continua d'écrire sur la terre.

9. Mais pour eux, l'ayant entendu parler de la sorte, ils se retirèrent l'un après l'autre depuis les vieillards qui sortirent les premiers ; et Jésus demeura seul avec cette femme qui était au milieu de la place.

10. Alors Jésus se releva, lui dit : Femme, où sont vos accusateurs ? personne ne vous a-t-il condamnée ?

11. Elle lui dit : Non, Seigneur. Jésus lui répondit : Je ne vous condamnerai pas non plus. Allez-vous-en, et à l'avenir ne péchez plus.

12. Jésus parlant de nouveau au peuple, leur dit : Je suis la lumière du monde. Celui qui suit me marchera point dans les ténèbres ; mais il aura la lumière de la vie.

6. *Dixit scribat in terra.* Plusieurs commentateurs ont supposé que le Sauveur écrivait sur la terre les noms de tous les accusateurs de la femme adultère, et que c'est la vue de ces listes qui les fit partir tous l'un après l'autre.

11. *Nec ego te condemno.* Dans cette circonstance, Jésus avait fait paraître sa miséricorde tout en condamnant le péché. Mais dans les premiers siècles de l'Eglise, il se trouva des hérétiques qui poussèrent le rigorisme jusqu'à trouver mauvaise cette bonté du Sauveur, et ils prétendirent que cette histoire était apocryphe, et la retranchèrent de leurs Evangiles. « Ces hommes de peu de foi, ou plutôt ces ennemis de la foi véritable, dit saint Augustin, professent avec les païens un sentiment d'indignation souveraine contre cette histoire. Ils s'imaginaient sans doute que l'indulgence du Sauveur aurait pour résultat d'encourager leurs épouses dans la voie du crime par l'assurance de l'impunité. Ils ont donc fait disparaître ce récit de leurs copies. Comme si Jésus avait autorisé le désordre, quand il dit au contraire à cette femme : Allez, et ne péchez plus à l'avenir ! Comme si le cieliste même avait dû s'abstenir de purifier une âme souillée par défiance pour les insonnes qui y trouvaient un sujet de scandale (*De conjug. adulterii*, lib. II.) »

12. *Item ego locutus est.* Après les faits la doctrine. C'est ce qui a lieu dans ce chapitre comme dans les précédents. Quelques auteurs traduisent : *Quædã fols, Jésus leur parla.* Le mot *item* indique seulement qu'il reprit le discours qu'il avait commencé. Sa adresse venant d'être plus vivement encore que celle de Salomon dans le jugement de cette femme. Il en prend donc occasion pour annoncer un temple à venir, la lumière du monde. Saint Jean avait déjà dit au début de son Evangile qu'il était la lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde ; cette pensée fondamentale se reproduit sur toutes les formes.

6. *Tentantes eum.* Occasionem calumniam querentes : nam si dimitti juberet, violatè legem accusarent, si laudat, credulitate et halitatis : dicent, enim se venisse non ut judicarent homines per ipsum, sed ut salvi fierent. — *Dixit scribat in terra.* Charitas formans in pulvere pavimentum, significat voluit Christus se nolle respondere propositis questionibus, aliud agens, et molioribus rebus animam applicans, quæ interrogationem captiosam se averteret. Certe interduum hoc factum viri prudentes, cum ad id quod interrogantur responderent nolunt, ut mirum vultum alio avertant aliud cogitare se aut agere simulant. Porro quid scripsisset divinare non possumus, cum id evangelista non expresserit.

7. *Qui sine peccato est vestrum.* Ad sum quemque conscientiam revocat, ut unusquisque se descendat, et siquidem se paribus aut fortasse gravioribus peccatis inquinatum repererit, ita de adultera statuat et pronuntiet, ut de se statui et pronuntiare velit iuxta legem charitatis.

8. *Et iterum se inclinans.* Se inclinat ut facultatem illi prebeat abundi alio pudore.

9. *Unus post unum.* Sensum ac sigillatim, quæ uno quoque consilio discerent. *Illius dicimus : A uno a uno.* — *Inclinans a sententia.* Vel quod ipsa plura haberent crimina quæ illi vicerant, vel quia prioribus eis intellexerant sententiam, quæ prudentiores, et cooperunt sua magis peccata deterrere, qui aliter criminis venerant accusatores, inquit D. Ambrosius, epist. 58.

11. *Nec ego te condemno.* Ostendit misericordiam in mulierem, et tamen cum Ananiam non laevi peccato ; ideo addit : *Noli peccare.*

12. *Ego sum lux mundi.* Credenda et agenda manifestans. — *In tenebris.* Errorum. — *Lumen vitæ.* Cogitationem veram ditinam que ad vitam æternam assequendam viam munit.

6. Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Jesus autem inclinans se deorsum, digito scribat in terra.

7. Cum ergo perseverarent interrogantes eum, crediti se, et dixit eis : Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat. [A *Deut.* 17. 7.]

8. Et iterum se inclinans, scribat in terra.

9. Audientes autem unus post unum exhibent, incipientes a sententiis ; et remansit solus Jesus, et mulier in medio stans.

10. Erigens autem se Jesus, dixit ei : Mulier, ubi sunt qui te accusabant ? nemo te condemnavit ?

11. Quæ dixit : Nemo, Domine. Dixit autem Jesus : Nec ego te condemno. Vade, et in amplius noli peccare.

12. Iterum ergo locutus est eis Jesus, dicens : Ego sum lux mundi ; qui sequitur me non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vite. [A *I. Joan.* 1. 9.]

13. Dixerunt ergo ei pharisæi : Tu de teo testimonium perhibes ; testimonium tuum non est verum.

14. Respondit Jesus, et dixit eis : Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum, quia scio unde veni, et quo vado : vos autem necitis unde venio, aut quo vado.

15. Vos secundum carnem judicatis ; ego non judico quemquam.

16. Et si judico ego, iudicium meum verum est, quia solus non sum ; sed ego, et qui misit me, Pater.

17. Et in lege vestra scriptum est, a quis duorum hominum testimonium verum est. [A *Deut.* 17. 6. et 19. 15. *Matth.* 18. 16. *I. Cor.* 3. 13. *Heb.* 10. 28.]

18. Ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso, et testimonium perhibet de me qui misit me, Pater.

19. Dicebant ergo ei : Ubi est Pater tuus ? Respondit Jesus : Neque me scitis, neque Patrem meum ; si me sciretis, forsan et Patrem meum sciretis.

20. Ubi ergo locutus est in gazophylacio, docens in templo ; et nemo apprehendit eum, quia nesciunt venerat hora ejus.

21. Dixit ergo iterum eis Jesus : Ego

13. Sur cela les pharisiens lui dirent : Vous rendez témoignage à vous-même ; votre témoignage n'est point véritable.

14. Jésus leur répondit : Quoique je me rende témoignage à moi-même, mon témoignage est véritable ; parce que je sais d'où je viens et où je vais ; mais pour vous, vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.

15. Vous jugez de moi selon la chair : mais pour moi je ne juge personne.

16. Et quand je juge, mon témoignage est véritable, parce que je ne suis pas seul, mais moi et mon Père qui m'a envoyé.

17. Or il est écrit dans votre loi que le témoignage de deux personnes sera jugé véritable.

18. Je me rends témoignage moi-même, et mon Père qui m'a envoyé me rend aussi témoignage.

19. Ils lui disaient donc : Où est-il, votre Père ? Jésus leur répondit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père : si vous me connaissiez, vous connaîtrez aussi mon Père.

20. Jésus leur dit ces choses, enseignant dans le temple, au lieu où était le trésor. Et personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

21. Jésus leur dit encore : Je m'en vais, et

13. *Ego sum in testimonium.* La distinction des deux personnes divine, du Père et du Fils se peut être plus clairement exprimée.

20. *In gazophylacio.* C'était la partie du temple la plus fréquentée, et l'endroit où se tenaient ordinairement les scribes et les pharisiens, les plus grands ennemis de Jésus.

21. *Ego vado.* Cette expression avait été bien comprise des Juifs, qui l'entendirent de la mort de Jésus. Seulement comme Jésus disait que sa mort serait volontaire, qu'elle viendrait à l'heure qu'il aurait choisie, ils se figurèrent qu'il voudrait dire qu'il se suiciderait.

13. *De teo testimonium perhibes.* Te ipsum laudans et predicans, qui predicatio omnium gentium reprobat. — *Non est verum.* Idoneum, legitimum et fide dignum.

14. *Quia scio unde veni.* Ut legitimum sit hominis testimonium tria requiruntur : primum, ut qui testificatur bene sciat et perspicuum habent ; secundum, ut non aliud testificetur, nisi quod scit ; tertium, ut non solus testificetur. Hæc tria testimonio non desesse ostendit. — *Scio unde veni.* Id est, scio me Filium Dei esse, qui veni in hunc mundum ut humano generi salutem afferam. — *Et qui vado.* Scio me peracta humana redemptione ad Patrem irem. — *Vos autem necitis unde venio.* Vos hæc non cognoscitis nisi necitis, atque ideo mirum non est si nemo de loquenti credere non valuit.

15. *Secundum carnem.* Secundum ea que corporis oculis apparent. Vel secundum infirmam corporis quam in me conspiciatis. — *Ego non judico quemquam.* Ex his solis que factis apparent, sed in iudicando certum sequi cognitionem quam de unoquoque habeo.

16. *Quis solus non sum.* Tertium quod requiritur diximus ad legitimum testimonium, ut scilicet non sit una tantum qui testatur, nisi testimonio non desesse ostendit. — *Sed ego, et qui misit me.* Pater. Qui due sunt distinctæ personæ.

17. *In lege vestra scriptum est.* Deuter. c. 19, n. 15, ubi habetur : *In ore duorum, aut trium testium stabit omne verbum.* — *Verum est.* Pro vero haberi a iudice debet : fieri tamen potest ut verum non sit, ut patet in testimonio duorum secundum Costranum, *Deut.* 19. 16.

18. *Testimonium perhibet de me qui misit me, Pater.* De me autem duo etiam sunt qui testimonium perhibent : alter ego ipse sum, alter Pater meus : verum legitur esse nostrum testimonium.

19. *Neque me scitis, neque Patrem meum.* Capite 7, n. 28, dixit : *Et me scitis, et unde sim scitis ;* sed ibi loquebatur de origine sua secundum humanitatem, nunc loquitur de divinitate. Non respondit eis apertius, quia multos interrogabant et calumniabantur illum, et quia jam ut cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poterant. — *Forissem.* Forissem, ponitur pro *ultra*, et cum infra, 14, 7, dicitur : *Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis.* Nam ut ait Christus eodem c. 14, n. 9 : *Philippus, qui videt me, videt et Patrem meum.* Neque id dixerat, et ipsi satis intelligere poter

vous me cherchez, et vous mourrez dans votre péché; car vous ne pouvez venir où je vais.

22. Les Juifs donc disaient : N'est-ce point qu'il se tuera lui-même ? et que c'est pour cela qu'il dit : Vous ne sauriez venir où je vais.

23. Il leur dit : Pour vous, vous êtes esclaves; mais pour moi, je suis d'en-haut. Vous êtes de ce monde, et moi je ne suis pas de ce monde.

24. C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne me croyez ce que je suis, vous mourrez dans votre péché.

25. Ils lui dirent : Qui êtes-vous donc ? Jésus leur répondit : Je suis le principe de toutes choses, moi-même qui vous parle.

26. J'ai beaucoup de choses à dire de vous, et à condamner en vous; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et je ne dis dans le monde que ce que j'ai appris de lui.

27. Et ils ne comprennent point qu'il disait que Dieu était son Père.

28. Jésus donc leur dit : Lorsque vous aurez élevé en haut le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez qui je suis; et vous saurez que je ne fais rien de moi-même, mais que je ne fais seulement ce que mon Père m'a enseigné.

25. *Principium qui et logos vobis.* Dans les versets précédents, Jésus a dit que son Père et lui faisaient deux personnes distinctes. Ici il affirme son éternité. Il est avant toutes choses. Il est dès le commencement, il est de toute éternité. Je suis Alpha et Oméga, le principe et la fin, celui qui est, qui était, qui doit venir et qui est tout-puissant (Apoc. 1, 8). C'est l'affirmation de sa divinité.

23. *Vos de deorum estis.* Vous et origines habetis eis terra, si ha affectu quoque terram appetitis, terrenis parentibus, delectationibus, inhiatis, curamque eorum non habetis, ut ait Augustinus. — *De supernis sum.* Deus oculi, Deo Patre natus, atque illi coaeternus vltim ego, que sumum sunt sapio, coelestibus pascor et delector. — *Non sum de hoc mundo.* Corrupto, de numero hominum mundanorum terrenis existantium, etc.

24. *Quia ego sum.* Christus nudi nudi Saluator, Filius Dei, etc.

25. *Principium.* Locum diffinitum, qui in greco *vos principium* est accusativus casus, non nominativus, τὸν ἀρχὴν εἶπὶ καὶ λέγει ὁ θεός. Dicere fortasse posuimus nostrum interpretem legitime in textu greco ἡ ἀρχὴν in nominativo, et sensus esset commodus : ego sum principium, id est, prima et novissima, et vocatur illem Christus in Apocalypsi. c. 1. n. 7; et 2. n. 8; et 3. n. 10. *Vos de deorum estis.* per greco *deorum facta sunt et sine quo factum nihil, supra, c. 1, n. 3.* Haec explanationem vult defendi Ribera in hunc locum : quod si dicamus *legibus τὸν ἀρχὴν*, ut omnes codices et veteres grece interpretes constanter habent, et sensus sit : ego sum id quod a principio loquer vobis, id est, quod iam inde a principio sententiam, que est Maldonat, sequamur, sine priorem aliam, quam attulimus, dicendam vestri nostrum interpretem in greco textu non legitur, εἶπὶ καὶ λέγει ὁ θεός, sed ὁ θεός qui vulgate latino versioni est plane consentaneum.

26. *Multi habeo de vobis loqui.* Multi habeo que de vobis dico, conquerere, expostulare, de perniciis vestris incredulitate et odio in me. — *Et iudicare.* Quo que etiam possum vos merito condemnare et placere. — *Sed qui me misit.* Sed post expostulatione et condemnatione factam, et in tempus aliud didici, nunc tantum dico eum qui me misit, veracem plane esse, et me et vobis fideliter proponere que ab ipso audi. Inque satis apparat quid de vobis sentiantur sit, qui dicitis mala, increduli et peritioses, fidem non adhibitis.

27. *Et non cognoverunt.* Cum diceret Dominus : *Qui me misit venisse est; et testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater,* non intelligebat Judaei illum affirmare Deum esse Patrem suum naturalem. Ad contra hoc videtur esse illud capitulum 5, n. 18 : *Propterea ergo mecum querelabam cum Judaeis interfectis; quia non solum sciebant solvolum, sed et Patrem suum dicebant Deum, equaltem se faciens Deo.* Respondendum tunc quidem cognovisse, nunc aderant, licet ille Dominus significaverit, non intellexerit; sive quia multi ex his qui auctorem sunt, non erant idem qui tunc aderant, sive quia oblii erant, aut magis excoecati.

28. *Cum exaltaverit Filium hominis.* Cum crucifixus, cum in crocem auferretur. — *Cognoscetis.* Ab eo tempore quo Dominus crucifixus est operaret Judaei cognoscere ejus divinitatem, et cum vere a Deo missum fuisset, hoc autem cognoverunt ex signis et miraculis que facta sunt in passione, resurrectione et adventu Spiritus sancti; quare multi his signis confirmati in Christum crediderunt, ut apparat ex Actibus apostolorum. — *ego sum Christus.* — *Et ampeio Deus, sed Deus de Deo.* Filius, inquam, Dei, a quo non tantum ut homo, verum etiam ut Deus omnia accipi, et que facio, et que loquor;

vado, et quaretis me, et in peccato vestro moriemini. Quo ego vado vos non potestis venire.

22. Dicebat ergo Judaei : Numquid interficetis semetipsum, quia dixit : Quo ego vado vos non potestis venire?

23. Et dicebat eis : Vos de deorum estis, ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.

24. Dixi ergo vobis, quia moriemini in peccatis vestris; si enim non creditis quod ego sum, moriemini in peccato vestro.

25. Dicebat ergo ei : Tu quis es? Dixit eis Jesus : Principium, qui et loquor vobis.

26. Multi habeo de vobis loqui, et iudicare. Sed qui me misit a verax est et ego, que adivi ab eo, haec loquor in mundo. [a Rom. 3. 4. j.]

27. Et non cognoverunt quia pater ejus dicebat Deum.

28. Dixit ergo eis Jesus : Cum exaltaverit Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, et a meipso facti nihil, sed sicut docuit me Pater, haec loquor;

25. *Principium qui et logos vobis.* Dans les versets précédents, Jésus a dit que son Père et lui faisaient deux personnes distinctes. Ici il affirme son éternité. Il est avant toutes choses. Il est dès le commencement, il est de toute éternité. Je suis Alpha et Oméga, le principe et la fin, celui qui est, qui était, qui doit venir et qui est tout-puissant (Apoc. 1, 8). C'est l'affirmation de sa divinité.

23. *Vos de deorum estis.* Vous et origines habetis eis terra, si ha affectu quoque terram appetitis, terrenis parentibus, delectationibus, inhiatis, curamque eorum non habetis, ut ait Augustinus. — *De supernis sum.* Deus oculi, Deo Patre natus, atque illi coaeternus vltim ego, que sumum sunt sapio, coelestibus pascor et delector. — *Non sum de hoc mundo.* Corrupto, de numero hominum mundanorum terrenis existantium, etc.

24. *Quia ego sum.* Christus nudi nudi Saluator, Filius Dei, etc.

25. *Principium.* Locum diffinitum, qui in greco *vos principium* est accusativus casus, non nominativus, τὸν ἀρχὴν εἶπὶ καὶ λέγει ὁ θεός. Dicere fortasse posuimus nostrum interpretem legitime in textu greco ἡ ἀρχὴν in nominativo, et sensus esset commodus : ego sum principium, id est, prima et novissima, et vocatur illem Christus in Apocalypsi. c. 1. n. 7; et 2. n. 8; et 3. n. 10. *Vos de deorum estis.* per greco *deorum facta sunt et sine quo factum nihil, supra, c. 1, n. 3.* Haec explanationem vult defendi Ribera in hunc locum : quod si dicamus *legibus τὸν ἀρχὴν*, ut omnes codices et veteres grece interpretes constanter habent, et sensus sit : ego sum id quod a principio loquer vobis, id est, quod iam inde a principio sententiam, que est Maldonat, sequamur, sine priorem aliam, quam attulimus, dicendam vestri nostrum interpretem in greco textu non legitur, εἶπὶ καὶ λέγει ὁ θεός, sed ὁ θεός qui vulgate latino versioni est plane consentaneum.

26. *Multi habeo de vobis loqui.* Multi habeo que de vobis dico, conquerere, expostulare, de perniciis vestris incredulitate et odio in me. — *Et iudicare.* Quo que etiam possum vos merito condemnare et placere. — *Sed qui me misit.* Sed post expostulatione et condemnatione factam, et in tempus aliud didici, nunc tantum dico eum qui me misit, veracem plane esse, et me et vobis fideliter proponere que ab ipso audi. Inque satis apparat quid de vobis sentiantur sit, qui dicitis mala, increduli et peritioses, fidem non adhibitis.

27. *Et non cognoverunt.* Cum diceret Dominus : *Qui me misit venisse est; et testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater,* non intelligebat Judaei illum affirmare Deum esse Patrem suum naturalem. Ad contra hoc videtur esse illud capitulum 5, n. 18 : *Propterea ergo mecum querelabam cum Judaeis interfectis; quia non solum sciebant solvolum, sed et Patrem suum dicebant Deum, equaltem se faciens Deo.* Respondendum tunc quidem cognovisse, nunc aderant, licet ille Dominus significaverit, non intellexerit; sive quia multi ex his qui auctorem sunt, non erant idem qui tunc aderant, sive quia oblii erant, aut magis excoecati.

28. *Cum exaltaverit Filium hominis.* Cum crucifixus, cum in crocem auferretur. — *Cognoscetis.* Ab eo tempore quo Dominus crucifixus est operaret Judaei cognoscere ejus divinitatem, et cum vere a Deo missum fuisset, hoc autem cognoverunt ex signis et miraculis que facta sunt in passione, resurrectione et adventu Spiritus sancti; quare multi his signis confirmati in Christum crediderunt, ut apparat ex Actibus apostolorum. — *ego sum Christus.* — *Et ampeio Deus, sed Deus de Deo.* Filius, inquam, Dei, a quo non tantum ut homo, verum etiam ut Deus omnia accipi, et que facio, et que loquor;

29. Et qui me misit, mecum est, et non reliquit me solum; quia ego que placita sunt ei facio semper.

30. Hec illo loquente, multi crediderunt in eum.

31. Dicebat ergo Jesus ad eos, qui crediderunt ei, Judaeis : Si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis.

32. Et cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos.

33. Responderunt ei : Semen Abraham sumus, et nemini servivimus unquam quomodo tu dicis : Liberi eritis?

34. Respondit ei Jesus : Amen, amen dico vobis : a quia omnis qui facit peccatum servus est peccati. [a Rom. 6. 16. II. Pet. 2. 19.]

35. Servus autem non manet in domo in aeternum; filius autem manet in aeternum.

36. Si ergo vos Filium liberaverit, vere liberi eritis.

29. *Et qui misit me.* Id est, quamvis miserit me Pater a caelo in mundum. — *Mecum est.* Uo Deo, quia una est utriusque nostrum natura, una operatio; nam ego in Patre, et Pater in me est, ut dicitur Ierem. c. 14, n. 10; ut homine, qui in me inhabitat omnis plenitudo illius corporalis, et regens humanam naturam meam, nihil loquatur nisi operetur quod non esse Deus per eum, tanquam per instrumentum et loquatur et operetur. — *Non reliquit me solum.* Mihi semper adest. — *Quia ego sum.* Particula qui non significat causam, sed substantiam potius aut indicium, et, ut dialectici dicunt, argumentum a posteriori. — *Placita.* Grata.

31. *Crediderunt in eum.* Licet imperfecto, ut ex sequentibus patet. Videtur sermo cum creditibus inchoatus, sed alius Judaeis non creditibus superveniens in longum productus, ut in eis evasit ut in Christum lapides jacere pararet, ut patet ex ultimo versiculo hujus capituli.

32. *Si vos manseritis in sermone meo.* In doctrina mea, in fide quam doctrinae meae consistit abitare. — *Vere discipuli mei eritis.* Veri discipuli, et digni quos totum blasphemias agnoscam.

33. *Cognoscetis veritatem.* Proficietis in cognitione veritatis. — *Veritas liberabit vos.* Ab erroribus et servitute peccati.

34. *Semen Abraham.* Genus, progenies, nepotes.

35. *Qui facit peccatum, servus est peccati.* A quo enim quis superaret est, hujus est servus est, ait D. Petrus, II. Epist. 1. 12, et D. Paulus ad Roman. c. 6. 16 : *Yscitis quoniam qui est servus non servus est obedientiam, servus autis ejus cui obediit; sive peccati ad mortem, sive obedientiam ad justitiam?* Plane qui facit peccatum servus est peccati; nam qui peccavit, virum non habet quibus peccato et demoni resistat, eoque reductus est ut nisi divino jurore auxilio, hoc contractum peccati labem possit exolvere, nec omnia peccata, aut demonum tentationes et petitiones in posterum cavere.

36. *In domo.* In familia sui heri. — *In aeternum.* Perpetuo, quia nimirum dominus quandoque voluerit ejicere potest servum, aut illi donare aut vendere. Hec est una similitudo patris alteri vero est subintelligenda ad hunc modum : si qui servus est peccati non manebit in domo Domini, sed foras ejicietur in tenebras exteriores et in gehennam. — *Filius.* Seipsum intelligit, qui Filius est Dei et omnis peccati exars.

36. *Si ergo vos Filium liberaverit.* Si ego natus Filius Dei, et Dominus patremus domus, et cavus super omnia Ecclesiam vos liberavero. — *Liberi eritis.* Ab omni violentia et externa peccati dominatione.

29. Cedit qui m'a envoyé est avec moi; et il ne m'a point laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui plaît.

30. Lorsqu'il disait ces choses plusieurs crurent en lui.

31. Jésus dit donc aux Juifs qui croyaient en lui : Si vous demeurez fermes dans l'obéissance de ma parole, vous serez véritablement mes disciples.

32. Et vous connaîtrez la vérité : et la vérité vous rendra libres.

33. Ils lui répondirent : Nous sommes de la race d'Abraham, et nous n'avons jamais été esclaves de personne : comment donc dites-vous que nous serons rendus libres?

34. Jésus leur répondit : En vérité, en vérité je vous dis que quiconque commet le péché est esclave du péché.

35. Or l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison; mais le fils y demeure toujours.

36. Si donc le Fils de Dieu vous met en liberté, vous serez alors véritablement libres.

29. *Et qui misit me.* Id est, quamvis miserit me Pater a caelo in mundum. — *Mecum est.* Uo Deo, quia una est utriusque nostrum natura, una operatio; nam ego in Patre, et Pater in me est, ut dicitur Ierem. c. 14, n. 10; ut homine, qui in me inhabitat omnis plenitudo illius corporalis, et regens humanam naturam meam, nihil loquatur nisi operetur quod non esse Deus per eum, tanquam per instrumentum et loquatur et operetur. — *Non reliquit me solum.* Mihi semper adest. — *Quia ego sum.* Particula qui non significat causam, sed substantiam potius aut indicium, et, ut dialectici dicunt, argumentum a posteriori. — *Placita.* Grata.

31. *Crediderunt in eum.* Licet imperfecto, ut ex sequentibus patet. Videtur sermo cum creditibus inchoatus, sed alius Judaeis non creditibus superveniens in longum productus, ut in eis evasit ut in Christum lapides jacere pararet, ut patet ex ultimo versiculo hujus capituli.

32. *Si vos manseritis in sermone meo.* In doctrina mea, in fide quam doctrinae meae consistit abitare. — *Vere discipuli mei eritis.* Veri discipuli, et digni quos totum blasphemias agnoscam.

33. *Cognoscetis veritatem.* Proficietis in cognitione veritatis. — *Veritas liberabit vos.* Ab erroribus et servitute peccati.

34. *Semen Abraham.* Genus, progenies, nepotes.

35. *Qui facit peccatum, servus est peccati.* A quo enim quis superaret est, hujus est servus est, ait D. Petrus, II. Epist. 1. 12, et D. Paulus ad Roman. c. 6. 16 : *Yscitis quoniam qui est servus non servus est obedientiam, servus autis ejus cui obediit; sive peccati ad mortem, sive obedientiam ad justitiam?* Plane qui facit peccatum servus est peccati; nam qui peccavit, virum non habet quibus peccato et demoni resistat, eoque reductus est ut nisi divino jurore auxilio, hoc contractum peccati labem possit exolvere, nec omnia peccata, aut demonum tentationes et petitiones in posterum cavere.

36. *In domo.* In familia sui heri. — *In aeternum.* Perpetuo, quia nimirum dominus quandoque voluerit ejicere potest servum, aut illi donare aut vendere. Hec est una similitudo patris alteri vero est subintelligenda ad hunc modum : si qui servus est peccati non manebit in domo Domini, sed foras ejicietur in tenebras exteriores et in gehennam. — *Filius.* Seipsum intelligit, qui Filius est Dei et omnis peccati exars.

36. *Si ergo vos Filium liberaverit.* Si ego natus Filius Dei, et Dominus patremus domus, et cavus super omnia Ecclesiam vos liberavero. — *Liberi eritis.* Ab omni violentia et externa peccati dominatione.

37. Je sais que vous êtes enfants d'Abraham; mais vous voulez me faire mourir, parce que ma parole ne trouve point d'entrée dans votre cœur. 38. Pour moi, je vous dis ce que j'ai vu dans mon Père; et vous, vous faites ce que vous avez vu dans votre père. 39. Il lui répondit: C'est Abraham qui est notre père. Jésus leur répondit: Si vous êtes des enfants d'Abraham, faites donc les œuvres d'Abraham.

40. Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi qui vous ai dit la vérité que j'ai apprise de Dieu. C'est ce qu'Abraham n'a point fait.

41. Vous faites les œuvres de votre Père; ils lui dirent: Nous ne sommes pas des enfants bâtards; nous n'avons qu'un père qui est Dieu.

42. Jésus leur dit donc: Si Dieu était votre père, vous n'aimeriez sans doute, parce que je suis sorti de Dieu, et que je suis venu de sa part; car je ne suis point venu de moi-même; mais c'est lui qui m'a envoyé.

43. Pourquoi ne connaissez-vous pas mon langage? c'est que vous ne pouvez pas entendre ma parole.

44. Vous êtes les enfants du diable, et vous ne voulez qu'accomplir les désirs de votre père. Il a été homicide dès le commencement du monde; il n'est point demeuré dans la vérité, parce que la vérité a été portée en lui; de sorte que lorsqu'il eut dit des mensonges, il dit ce qui le trouve en lui-même, car il est menteur et le père du mensonge.

45. Pour moi, si je vous dis la vérité, vous ne me croyez pas.

46. Ille homicida erat ab initio. Il a été homicide à l'égard de nos premiers parents qu'il a tués en les portant au péché, et vous l'êtes aujourd'hui à moi en regard, en voulant m'ôter la vie.

37. Scio quia filii Abrahæ estis. Solo quod genus carnis dicitis ab Abraham. — Sed queritis me interficere. Captivitas occasio et opportunum me interficendi. — Servo meo. Doctrina quam vobis prædico et propono. — Non capitis in vobis. In vobis locum non dicitur. — Non dicitis: Non capitis sermonem, sed: Servo meum non capitis in vobis, ad doctrinam magnitudinem significandam, inquit Chrysostomus, hom. 55.

38. Ego quod videri Ego loquor et operor quemadmodum Pater meus docuit me loquendum esse et agendum. Vos loquimini et operamini quemadmodum pater vester diaboli vos docet.

39. Pater noster Abraham est. Non nullum patrem agnoscimus præter Abraham, qui nihil mali nos docuit, cum sanctus fuerit. — Opera Abrahæ facite. Nihil vobis proderit id in quo maxime gloriamini, quod scilicet ex Abrahæ semine progredi sitis.

40. Quam audisti a Deo. Non vulgarem aliquam doctrinam, sed veritatem ab ipso Deo auditam. — Ille Abraham non fecit. Ille non est mortuus Abraham consensu autem.

41. Facitis opera patris vestri. Qui sollicitus Abraham non est. — Nos ex fornicatione non sumus. Scpe enim in Scriptura fornicatio idolatriam significat, ut hoc loco; sensus ergo est: non sumus filii idololatriæ, nec idolis sectamur vitam, sed Patrem agnoscimus et venerationem Deum, qui nos erexit in populum peccatorem, et nos filios suos appellat. Vide Ezech. c. 4, n. 22; Isa. Riberis. Vel sensus est: nobis non aditit aliquis, sed verus pater in terra est Abraham, in celo autem unus Deus.

42. Ego Deo processi. Altera generatio, et Filii ejus naturalis. — Veni. In mundum. 43. Quare loquimini meum non cognoscitis? Maximum odium quo me prosequimini ideo sicut vos audire sermones meos et intelligere, hocque non cognoscitis loquendum meum, que facile se prodiit ejus sit, nempe Dei, cum sermo meus sit de rebus divinis; ex loquela enim et proprio dialectico agnoscimus consuetudinem patriam: sic dicebatur Petro Matth. c. 26, 73: Loquela tua manifestavit te facti. — Non potestis audire. Obstinate audire non vultis, amenissimi, abhorretis, ne ad aures quidem admittitis.

44. Desideratis patris vestri. Qui illi maxime amat et desiderat, videlicet homicidam, et mendaciam que appellat desideria, ut ait Chrysostomus, ut ostendat et ipsos et diabolum maxime his operibus delectari. — Homicida. Hominis occisus, nec tantum unus aliquos hominis. Adm et Evm, sed totius humani generis. — Ab initio. Mundi et hominis creati. — In veritate non stetit. In veritate, in stetit, ut amorem dicende veritatis, neminemque iudi. — Quia non est veritas in eo. Quia ex quo peccavit veritatem odit. — Ego proprie loquor. Cum mentiar id facti quod est sibi proprium, et quasi domesticum et familiare. — Et pater ejus. Mendacium auctor et inventor.

45. Ego autem et veritatem dico. Quasi dicitur: Diabolum imitamine, qui auctor est men-

37. Scio quia filii Abrahæ estis; sed queritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis.

38. Ego quod vidi apud patrem meum, loquor; et vos qui vidistis apud patrem vestrum, facitis.

39. Respondentur ei et dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dicit eis Jesus: Si filii Abrahæ estis, opera Abrahæ facite.

40. Nunc autem queritis me interficere, hominem, qui veritatem vobis locutus sum, quam audivi a Deo; hoc Abraham non fecit.

41. Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornicatione non sumus nati; unum patrem habemus Deum.

42. Dixit ergo eis Jesus: Si Deus pater vester esset, diligeretis utique me. Ego enim ex Deo processi, et veni; quomodo enim a me ipso veni, sed ille me misit.

43. Quare loquimini meum non cognoscitis? Quia non potestis audire sermonem meum.

44. Vos ex patre diabolo estis; et desideratis patris vestri vultus facere. Ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit; quia non est veritas in eo; cum loquimini ad mendacium, et veni; quomodo enim a me ipso veni, sed ille me misit. [a I. Joan. 3. 8.]

45. Ego autem si veritatem dico, non creditis mihi.

46. Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi?

47. A Qui ex Deo est verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis. [a I. Joan. 5. 6.]

48. Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei: Nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu, et demonium habes?

49. Respondit Jesus: Ego demonium non habeo; sed honorifico patrem meum, et vos inhonoratis me.

50. Ego autem non quaero gloriam meam; est qui querat et iudicet.

51. Amen, amen dico vobis: si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in æternum.

52. Dixerunt ergo Judæi: Nunc cognovimus quia demonium habes. Abraham mortuus est, et propheta: et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in æternum.

53. Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et propheta mortui sunt. Quem te ipsum facis?

54. Respondit Jesus: Si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est; est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est; et ego autem non eum. Et si dixerò quia non

daci, et veritatem odio prosequitur; si enim vobis veritatem dico, non creditis, sed me aversum et persequimini.

46. Quis ex vobis. Ne Judæi objicerent: Non quia veritatem dico, fidem tibi abrogamus, sed quia improba vita tua facit ut sis ille indigne, ait: Quis ex vobis, etc. — Arguet. Verbum grecum ἀρῴω, ut arguere significat, ut qui arguit convictus tenetur. — Si veritatem dico vobis. Ex eo enim constat me non mentiri, quod in vita et moribus meis nihil notare possitis quod merito reprehendatis.

47. Qui ex Deo est. Qui ex Deo procedit est, qui ex his qui a Deo Patre electi sunt, qui ex Deo est affectione animi, imitatione, etc., qui iustus est et sanctus, aut sanctitatis studiosus. — Verba Dei audit. Verba et doctrinam a Deo profectam audit, credit, et in animam libenter admittit.

48. Nonne bene. Sane bene dicimus nos te esse Samaritanum, etc. — Samaritanus es tu. Ex his verbis apparet non solum Dominum per convicium Samaritanum appellatum fuisse. Est autem hoc gravissimum convicium apud Judæos: sicut si apud nos qui Judæus dicitur ait hæreticus. — Demonium habes. A demone impulsus, verba insanitatis et fœrentia loqueri.

49. Ego demonium non habeo. Ad convicium Samaritani illi respondet, notum enim erat maledictum esse hominem ita credentem, eumque esse Samaritanum esse gentem, nec mortuum. — Demonium non habeo. Nihil mihi commercii est cum demone, nec ille auctore quidem facio aut dico. — Honorifico Patrem meum. Patris mei honorem verba et operibus promovere studio. — Inhonoratis me. Samaritanum et demonium appellantes.

50. Non quaero gloriam meam. Non veni in hunc mundum ut in hac vita mortali gloriam ab hominibus referam. — Est qui querat. Gloriam meam. Patrem intelligit. — Et iudicet. Penam, dilectus eos qui ledunt gloriam meam et me inhonorant, ut vos fecistis.

51. Amen, amen. Amolius paucis verbis confrica, et vinctis Deo religio, redit ad doctrinam. — Servaverit. Credens illi atque obediens. — Mortem non videbit in æternum. Non incurret mortem æternam.

52. Nunc cognovimus. Etiam certius quam antea.

53. Si ego glorifico meipsum. Loquitur et Judæum aut ex communi omnium opinione, quia iudicari se non creditur. Vide dicta, c. 5, n. 31. — Pater... glorificat me. Per prophetas, per testimonia de celo, per multa et magna miracula. — Quomodo vos dicitis quia Deus vester est. Quasi dicit: Et si vultis scire qui sum illo Patre meus, in ipso quo vos iudicatis esse Deum vestrum.

54. Non cognovistis eum. Animo et moribus ab illo alieni, et ita viventes ut illum videamini non cognoscere. Prætereas eum non cognovistis, non admittentes nisi recipientes verbum testimonium de me. — Ego autem novi eum. Upto naturalis ejus Filius. — Sermonem ejus. Mandata ejus.

56. Qui de vous me convaincre d'aucun péché? Je suis qui dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?

47. Celui qui est enfant de Dieu écoute les paroles de Dieu. Ce qui fait donc que vous ne les écoutez pas, c'est que vous n'êtes point enfants de Dieu.

48. Les Juifs lui répondirent: N'avons-nous pas raison de dire que vous êtes un Samaritain, et que vous êtes possédé du démon?

49. Jésus leur répondit: Je ne suis point possédé du démon, mais j'honore mon Père; et vous, vous me dishonorez.

50. Pour moi, je ne cherche point ma propre gloire: un autre la recherchera, et me fera justice.

51. En vérité, en vérité je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.

52. Nous connaissons bien maintenant, dirent les Juifs, que vous êtes un possédé du démon. Abraham est mort, et les prophètes aussi: et vous osez dire: Celui qui garde ma parole ne mourra jamais.

53. Etes-vous donc plus grand que notre père Abraham qui est mort, et que les prophètes qui sont morts? Qui prétendez-vous être?

54. Jésus leur répondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien. Mais c'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous dites qu'il est votre Dieu.

55. Cependant vous ne l'avez point connu: mais pour moi, je le connais; et si je disais que

je ne le connais pas, je serais un menteur comme vous. Mais je le connais, et je garde sa parole.

56. Abraham votre père a désiré avec ardeur de voir mon Jour. Il l'a vu, et il en a été comblé de joie.

57. Les Juifs lui dirent : Vous n'avez pas encore cinquante ans, et vous avez vu Abraham ?

58. Jésus leur répondit : En vérité, en vérité je vous le dis : je suis avant qu'Abraham fût au monde.

59. Là-dessus ils prirent des pierres pour les lui jeter : mais Jésus se cacha, et sortit du temple.

CHAPITRE IX.

Aveugle-né guéri par Jésus-Christ le jour du sabbat. Exécute des pharisiens. L'aveugle confessa Jésus-Christ eschassé de la synagogue. Double jugement de Jésus-Christ.

1. Lorsque Jésus passait, il vit un homme qui était né aveugle :

2. Et ses disciples lui firent cette question : Maître, est-ce le péché de cet homme, ou celui de son père et de sa mère, qui est cause qu'il est né aveugle ?

3. *Vidit et gubius est.* Plusieurs Pères ont cru qu'Abraham et les patriarches avaient été informés dans les limbes de la venue de Jésus-Christ sur la terre, et c'est ce sentiment que Ménochius adopte dans son explication.

4. *Antequam Abraham foret.* Les saints Pères, dit le P. Lallemand, ont fait deux réflexions sur ces paroles de Jésus-Christ. La première, qu'en disant : Je suis, *Ego sum*, il marque qu'il est, c'est-à-dire, qu'il est avant tous les temps, et de toute éternité. La seconde, qu'il fait voir la différence qu'il y a entre l'existence du Verbe par la génération divine, et l'existence d'Abraham par la création. Je suis avant qu'Abraham fût fait. Aussi les Juifs ne doutèrent point que le Seigneur fût voulu déclarer qu'il était Dieu, et c'est pour cela qu'ils voulurent le lapider comme blasphémateur.

5. *Tulerunt ergo lapides.* Les incrédules du siècle dernier se sont demandés comment il se faisait que la multitude ait trouvé sous les portiques du temple une provision de pierres suffisante pour jeter ainsi contre Jésus. Il ne réfléchissant pas que les constructions de Jérusalem, qu'on employa les pierres qui restaient à aborder, que les constructions du temple achevées, on employa les pierres qui étaient à la portée de la ville de Jérusalem.

6. *Car. IX. — 2. Quis peccavit, hic, aut parentes ejus.* Les Juifs se figuraient, comme ses disciples de Jésus lui demandant si cet homme a péché, c'est-à-dire, si son âme avant de s'unir à son corps a péché, et s'il est puni en ce qu'il est né aveugle. Mais ce qu'ils ne remarquent. Cette question suppose la préexistence des âmes qui était une croyance admise par quelques Juifs d'après Platon et Pythagore. Ou bien ils demandent s'il est puni à cause de ses parents, d'après l'interprétation pharisaïque de ce passage de l'Écriture : Je suis l'Éternel, ton Dieu, le fort, le jaloux, visitant l'iniquité des pères dans leurs fils, jusqu'à la quatrième génération (Exod., XX, 5).

7. *Exaltavit ut videret diem meum.* Quasi dicat : Sciebat Abraham me aliquando venturum esse in mundum, et gestabat atque summo opere optabat videre diem meum, hoc est, tempus adventus mei, putabatque se felicem futurum si illud videro posset. — *Vidit.* Scilicet diem hunc meum, jam inde a nativitate mea, et etiam nunc vive et cognoscit, non solum autem prophetica revelatione, sed per nuntia angelorum et iustorum qui me vivo et audito non alimbu patrum mortuos migraverunt. — *Graver est.* Ob salutem humani generis, et ob ipsum proxime sui educationis ex inferno illo loco.

8. *Quinquaginta annos nondum habes.* Ut lo maxime provectum etate facias, cum quinquaginta annos non potes : quomodo ergo Abraham vidisset, aut ille vidit te, cum ante bis mille annos mortuus sis ?

9. *Antequam Abraham foret.* Ego sum, quippe Deus eternus, antequam Abraham nasceretur.

10. *Tulerunt ergo lapides.* Ut illum occiderent quasi blasphemum, quod se Deum atrnum faceret. Lux autem Levit., 24, 16, blasphemus lapidabitur, sed legitimo iudicio, non populari furor damnatos. — *Abscedisti.* Subduxit, quis nondum venerat hora passionis ejus.

11. *Car. IX. — 1. Præteriens.* Cum exiret et templo.

12. *Quis peccavit, hic, aut parentes ejus?* Cujus peccato factum est ut cæcus nasceretur ?

13. *secio eum, ero similis vobis, mendat.* Sed scio eum, et sermonem ejus servo.

14. *Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum ; vidit, et gubius est.*

15. *Dixerunt ergo Judei ad eum : Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti ?*

16. *Dixit eis Jesus : Amen, amen dico vobis, antequam Abraham foret, ego sum.*

17. *Tulerunt ergo lapides, et jecerunt in eum : Jesus autem abscedit se, et exivit de templo.*

CHAPITRE IX.

Aveugle-né guéri par Jésus-Christ le jour du sabbat. Exécute des pharisiens. L'aveugle confessa Jésus-Christ eschassé de la synagogue. Double jugement de Jésus-Christ.

1. Lorsque Jésus passait, il vit un homme qui était né aveugle :

2. Et ses disciples lui firent cette question : Maître, est-ce le péché de cet homme, ou celui de son père et de sa mère, qui est cause qu'il est né aveugle ?

3. *Vidit et gubius est.* Plusieurs Pères ont cru qu'Abraham et les patriarches avaient été informés dans les limbes de la venue de Jésus-Christ sur la terre, et c'est ce sentiment que Ménochius adopte dans son explication.

4. *Antequam Abraham foret.* Les saints Pères, dit le P. Lallemand, ont fait deux réflexions sur ces paroles de Jésus-Christ. La première, qu'en disant : Je suis, *Ego sum*, il marque qu'il est, c'est-à-dire, qu'il est avant tous les temps, et de toute éternité. La seconde, qu'il fait voir la différence qu'il y a entre l'existence du Verbe par la génération divine, et l'existence d'Abraham par la création. Je suis avant qu'Abraham fût fait. Aussi les Juifs ne doutèrent point que le Seigneur fût voulu déclarer qu'il était Dieu, et c'est pour cela qu'ils voulurent le lapider comme blasphémateur.

5. *Tulerunt ergo lapides.* Les incrédules du siècle dernier se sont demandés comment il se faisait que la multitude ait trouvé sous les portiques du temple une provision de pierres suffisante pour jeter ainsi contre Jésus. Il ne réfléchissant pas que les constructions de Jérusalem, qu'on employa les pierres qui restaient à aborder, que les constructions du temple achevées, on employa les pierres qui étaient à la portée de la ville de Jérusalem.

6. *Car. IX. — 2. Quis peccavit, hic, aut parentes ejus.* Les Juifs se figuraient, comme ses disciples de Jésus lui demandant si cet homme a péché, c'est-à-dire, si son âme avant de s'unir à son corps a péché, et s'il est puni en ce qu'il est né aveugle. Mais ce qu'ils ne remarquent. Cette question suppose la préexistence des âmes qui était une croyance admise par quelques Juifs d'après Platon et Pythagore. Ou bien ils demandent s'il est puni à cause de ses parents, d'après l'interprétation pharisaïque de ce passage de l'Écriture : Je suis l'Éternel, ton Dieu, le fort, le jaloux, visitant l'iniquité des pères dans leurs fils, jusqu'à la quatrième génération (Exod., XX, 5).

7. *Exaltavit ut videret diem meum.* Quasi dicat : Sciebat Abraham me aliquando venturum esse in mundum, et gestabat atque summo opere optabat videre diem meum, hoc est, tempus adventus mei, putabatque se felicem futurum si illud videro posset. — *Vidit.* Scilicet diem hunc meum, jam inde a nativitate mea, et etiam nunc vive et cognoscit, non solum autem prophetica revelatione, sed per nuntia angelorum et iustorum qui me vivo et audito non alimbu patrum mortuos migraverunt. — *Graver est.* Ob salutem humani generis, et ob ipsum proxime sui educationis ex inferno illo loco.

8. *Quinquaginta annos nondum habes.* Ut lo maxime provectum etate facias, cum quinquaginta annos non potes : quomodo ergo Abraham vidisset, aut ille vidit te, cum ante bis mille annos mortuus sis ?

9. *Antequam Abraham foret.* Ego sum, quippe Deus eternus, antequam Abraham nasceretur.

10. *Tulerunt ergo lapides.* Ut illum occiderent quasi blasphemum, quod se Deum atrnum faceret. Lux autem Levit., 24, 16, blasphemus lapidabitur, sed legitimo iudicio, non populari furor damnatos. — *Abscedisti.* Subduxit, quis nondum venerat hora passionis ejus.

11. *Car. IX. — 1. Præteriens.* Cum exiret et templo.

12. *Quis peccavit, hic, aut parentes ejus?* Cujus peccato factum est ut cæcus nasceretur ?

3. Respondit Jesus : Neque hic peccavit, neque parentes ejus : sed ut manifestetur opera Dei in illo.

4. Me oportet operari opera ejus qui misit me, donec dies est ; venit nox, quando nemo potest operari.

5. Quando sum in mundo, lux sum mundi.

6. Hec cum dixisset, exiit in terram, et fecit lutum ex sputo, et livit lutum super oculos ejus.

7. Et illi dixit : Vade et lava in natatoria Siloë (quod interpretatur Missus). Abiit ergo, et lavit, et venit videns.

8. Itaque vicini, et qui viderant eum prius, quia medicus erat, dicebant : Nonne hic est, qui sedebat et medicabat ? Alii dicebant : Quia hic est.

9. Alii autem : Nequaquam, sed similis est ei. Ille vero dicebat : Quia ego sum.

10. Dicebant ergo ei : Quomodo aperit sunt tibi oculi ?

11. Respondit : Ille homo, qui dicitur Jesus, lutum fecit, et unxit oculos meos, et dixit mihi : Vade ad natatoria Siloë, et lava. Et abiit, et lavit, et vides.

12. Et dixerunt ei : Ubi est ille ? Ait : Nescio.

13. Adducunt eum ad phariseos qui cæcus fuerat.

14. Erat autem sabbatum quando lutum fecit Jesus, et aperuit oculos ejus.

15. Iterum ergo interrogabant eum pharisei quomodo vidisset. Ille autem

3. Jésus leur répondit : Ce n'est point qu'il ait péché, ni ceux qui l'ont mis au monde ; mais c'est afin que les œuvres de Dieu paraissent en lui.

4. Il faut que je fasse les œuvres de celui qui m'a envoyé, pendant qu'il est jour : la nuit viendra où personne ne peut agir.

5. Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

6. Après avoir dit cela, il cracha à terre ; et ayant fait de la boue avec sa salive, il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle ;

7. Et il lui dit : Allez vous laver dans la piscine de Siloë, qui est un mot qui signifie envoyé. Il y alla, il s'y lava, et il revint voyant clair.

8. Ses voisins donc, et ceux qui l'avaient vu auparavant demander l'autome, disaient : N'est-ce pas le celui qui était assis, et qui demandait l'autome ? Les uns répondaient : C'est lui.

9. D'autres disaient : Non ; c'en est un qui lui ressemble. Mais lui leur disait : C'est moi-même.

10. Ils lui dirent donc : Comment vos yeux se sont-ils ouverts ?

11. Il leur répondit : Cet homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, et en a oint mes yeux, et m'a dit : Allez à la piscine de Siloë, et vous y laver. J'y ai été, je me suis lavé, et je vois.

12. Ils lui demandèrent donc : Où est-il ? Il leur répondit : Je ne sais.

13. Alors ils amenèrent aux pharisiens cet homme qui avait été aveugle.

14. Or c'était le jour du sabbat que Jésus fit cette boue, et qu'il ouvrit les yeux de cet aveugle.

15. Les pharisiens donc l'interrogèrent aussi eux-mêmes, pour savoir comment il avait recou-

6. *Lux sum mundi.* C'est la pierre fondamentale de ce chapitre, et pour montrer qu'il est la lumière, Jésus rend la vue à l'aveugle-né, et ce miracle est le type de la transformation du monde, qu'il doit opérer en tirant l'humanité des ténèbres pour lui faire voir sa lumière.

7. *In natatoria Siloë.* Cette piscine était à l'entrée de la fontaine de ce nom, au pied des murs de Jérusalem, du côté de l'Orient. Le nom de Siloë signifie *envoyé* ; les Pères et les commentateurs ont observé que ce n'est pas sans mystère que Jésus envoya l'aveugle à son corps à péché, et s'il est puni en ce qu'il est né aveugle. Mais ce qu'ils ne remarquent. Cette question suppose la préexistence des âmes qui était une croyance admise par quelques Juifs d'après Platon et Pythagore. Ou bien ils demandent s'il est puni à cause de ses parents, d'après l'interprétation pharisaïque de ce passage de l'Écriture : Je suis l'Éternel, ton Dieu, le fort, le jaloux, visitant l'iniquité des pères dans leurs fils, jusqu'à la quatrième génération (Exod., XX, 5).

3. *Sed ut manifestetur.* Sed cunctus natus est ita providente Deo, ut viderent homines quem et quanto Deus fecerat possit.

4. *Me oportet operari opera ejus.* Oportet ut ego faciam que Pater per me fieri voluit in salutem hominum. Vel opera per que ostendam me Patri esse æqualem. — *Donec dies est.* In hoc die vita hinc mortalis durat. — *Venit nox.* Successit mors. — *Quando nemo potest operari.* Cum homines, in toto tempore impotenti, operari non solent. Non negat, se quidquam facturum à morte, quam esset etiam superatus, sed quod per seipsum nihil facturus esset in hoc mundo æternum que ad homines salvandos pertinere, non docturus homines coram sui miracula educturus, etc.

5. *Lux sum mundi.* Illuminans homines lux Evangelii.

6. *Fecit lutum ex sputo.* Non quod lutum quidquam per se efficere posset ad illuminandum cæcum, sed ut eo facto se Deum ostenderet. Ut enim figurat, sui vult quod habet in manibus confingatur, et eodem luto illud reparat ; ita qui hominem fecerat ex luto, per lutum illum reparat, rediens et quod doerat.

7. *In natatoria.* Eic. τὴν κολυμβήθραν, in piscinâ, in lavacro. Supra, c. 5, n. 2, eandem vocem piscinam verit. — *Siloë.* Magna erat aquarum collectio manantium ex fonte et foveolo Siloë. Sita fuisse putatur hæc piscina in valle Josaphat, citra fontem et Cedron, non procul a porta Fontis sive Aquarum. — *Quod interpretatur missus.* Quod nomen *Siloë*, si interpretetur, id est quod *missus*. Non putavi, evangelista omittere omnia esse nominis interpretationem, quia Christus vult ut hinc innoterent, non per Christum missum à Patre illuminandum esse cæcum, sed est, genus humanum, per fidem et baptismum.

8. *Ego sum.* Ille idem cæcus qui sedebat et medicabat.

9. *Adducunt.* Vieni et noti. — *Ad phariseos.* Ut ipse de hoc facto judicaret, insipienter tunc cum Christus vult ut sabbati hæc res esset, qui eo die cæcum illumina- verit : quia enim Christum ipsum nascitur non potuerat, cæcum adducunt, ut iudicio totius facti seriem ex ipso melius cognoscant.

plus grand que toutes choses ; et ainsi personne ne peultes ravir de la main de mon Père.

30. Or mon Père et moi nous sommes une même chose.

31. Alors les Juifs prirent des pierres pour le lapider.

32. Et Jésus leur dit : J'ai fait devant vous plusieurs bonnes œuvres par la puissance de mon Père : pour laquelle est-ce que vous me lapidez ?

33. Les Juifs lui répondirent : Ce n'est point pour aucune bonne œuvre que nous vous lapidons ; mais c'est à cause de votre blasphème, et parce qu'étant homme, vous vous faites Dieu.

34. Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre loi : J'ai dit : Vous êtes des dieux ?

35. Si donc elle appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu était adressée, et que l'Écriture ne puisse être détruite.

36. Pourquoi dites-vous que je blasphème, moi que mon Père a sanctifié, et qu'il a envoyé dans le monde, pourquoi, disje, voulez-vous que je blasphème, parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu ?

37. Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez point.

38. Mais si je les fais, croyez ou ne vendrez pas mon croire sur parole, croyez ou moins à mes œuvres, afin que vous connaissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et moi dans le Père.

39. Les Juifs alors tâchèrent de le prendre ; mais il s'échappa de leurs mains.

40. Et s'en alla du nouveau au delà du Jourdain, au même lieu où Jean avait d'abord baptisé ; et il y demeura.

30. *Ego et Pater unum sumus.* Jésus ne pouvait exprimer plus nettement et plus positivement la distinction des personnes et l'unité d'essence. Les athènes et les scolastiques ont en vain cherché à étendre la force de ces paroles. Les Juifs les ont si bien comprises, qu'ils pouvoient le baptêmeur qui s'est dit Dieu : *Faciis teipsum Deum.*

34. *Dis estis.* Cet exemple que Jésus n'enlève rien à son affirmation. C'est comme s'il disait : Si on a pu appeler dieux ceux qui ont été les ministres de la parole divine, à plus qu'il ne fait qu'un avec lui, et qui a sa sainteté originelle dans le sein de son Père.

40. *In eum locum.* A Bethanie ou Bethbara, au delà du Jourdain ; c'était la que, l'après

30. *Ego et Pater unum sumus.* Natura divina, potentia et cæteris omnibus que divinum naturam consequuntur, quod est, una Deum sumus.

32. *Respondit.* Dixit, sumpta nimirum occasione ex eo quod illum lapidare velent. — *Ostendit vobis.* Exhibuit, prestavit, in vos contulit. — *Ex Patre meo.* Divina Patris mei lapidavit ? — *Propter quod eorum opus ?* Propter quodnam ex his operibus me paratis lapidare ?

34. *Nonne scriptum est.* Psalm. 81, v. 6. — *In lege.* In sacra Scriptura. In religiosa et doctrina vestre libri a Spiritu sancto scriptis, videlicet in Psalmis davidicis loco citato. — *Ego.* Loquor Deum. — *Dis estis.* Ego deos vos constitui meo ordinati ; illos enim aliquoties constitui in terra, in nominis mei et dignitatis quodammodo participes feci.

35. *Si illos.* Qui nihil aliud erant quam homines, et quidem peccatores. — *Dicit.* Daus. — *Deos.* Hebraice *elohim*, quod nomen homini est à judicando dictum. — *Ad quos sermo dei factus est.* O *Zoro,* *eli sermo.* Dei nimirum : *Ego dixi :* dis estis. — *Et non potest sciri Scriptura.* Et Scriptura est inconoscisse veritatis.

36. *Quem.* Scilicet, mihi quem. — *Sanctificavit.* Sanctum generavit. Vult hæc omnia hominem sanctum facti, nihil singulariter. *Misit contra.* parat sanctificavit phrasè quærens hominem significare quod designavit, destinavit ad officium Salvatoris mundi ; ut cum dicitur Jerem. 1, n. 5 : *Antiquum exivit de vulva, sanctificavit te.*

37. *Patris.* Quam solus Pater facere possit.

38. *Quia Pater in me est, et ego in Patre.* Nos unum esse, et individua societas alterum alteri coherere.

39. *Apprehendere.* Per ministros suos. — *Exivit de manibus eorum.* Illos impediens ne capere viderent, aut scilicet abeuntem : sic alias evasit, ut habemus c. 1, n. 28.

40. *Trans Jordanem.* Vide dicta c. 8, n. 29.

ius omnium est, et nemo potest rapere de manu Patris mei.

30. Ego et Pater unum sumus.

31. Sustulerunt ergo lapidos Judæi, ut lapidarent eum.

32. Respondit eis Jesus : Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo, propter quod eorum opus me lapidatis ?

33. Responderunt ei Judæi : De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia ; et quia tu, homo cum sis, facis teipsum Deum.

34. Respondit eis Jesus : Nonne scriptum est in lege vestra : a quia Ego dixi. Dis estis ? [a *Psal.* 81, v. 6.]

35. Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest sciri Scriptura :

36. Quem Pater sanctificavit et misit in mundum, vos dicitis : Quia blasphemias : quia dixi, Filius Dei sum ?

37. Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

38. Si autem facio, et si mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis et creditis quia Pater in me est, et ego in Patre.

39. Quærebant ergo eum apprehendere ; et exivit de manibus eorum.

40. Et abiit iterum trans Jordanem, in eum locum ubi erat Joannes baptizans primum, et mansit illic ;

41. Et multi venerunt ad eum, et dicebant : Quia Joannes quidem signum fecit nullum ;

42. Omnia autem quæcumque dixit Joannes de hoc, veræ erant. Et multi crederunt in eum.

41. Plusieurs personnes vinrent l'y trouver ; et ils disaient : Jean n'a fait aucun miracle ;

42. Mais tout ce qu'il a dit de celui-ci était vrai, et il y en eut beaucoup qui crurent en lui.

CHAPITRE XI.

Mort et résurrection de Lazare. Les Juifs veulent lapider Jésus. Caïphe prophétise. Jésus se retire.

1. Erat autem quidam languens Lazarus a Bethania, de castello Marie et Marthæ sororis ejus.

2. Maria autem erat, a que unxit Dominum unguento, et exteral pedes ejus capillis suis ; cuius frater Lazarus infirmabatur. [a *Matth.* 26, 7. *Infr.* 12, 3. *Marc.* 14, 3. *Luc.* 7, 37.]

3. Miserunt ergo sorores ejus ad eum dicentes : Domine, ecce quem amas infirmatur.

4. Audiens autem Jesus dixit eis : Infirmus hæc non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eum.

5. Diligebat autem Jesus Martham, et sororem ejus Mariam et Lazarum.

6. Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus.

7. Deinde post hæc dixit discipulis suis : Eamus in Judæam iterum.

1. Cependant il y avait un homme malade, nommé Lazare, qui était du bourg de Bethanie, où demeuraient Marie et Marthe, sa sœur.

2. (Cette Marie était celle qui répandit sur le Seigneur une huile de parfum, et qui essuya ses pieds avec ses cheveux : et Lazare, qui était alors malade, était son frère.)

3. Ses sœurs donc envoyèrent dire à Jésus : Seigneur, celui que vous aimez est malade.

4. Ce que Jésus avait entendu, il dit : Cette maladie ne va point à la mort ; mais elle est ordonnée pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

5. Jésus aimait Marthe, Marie sa sœur, et Lazare aussi.

6. Ayant donc appris qu'il était malade, il demeura deux jours au lieu où il était.

7. Il dit ensuite à ses disciples : Retournons en Judée.

l'Évangéliste, saint Jean avait baptisé avant d'aller à Emmon. Cette Bethanie était située dans la Pérée. On avait cru que le mot *Bethania* s'était glissé par une erreur des copistes dans le texte de saint Jean, mais la découverte du manuscrit sinaitique est venue tout récemment confirmer l'expression de la Vulgate et soutenir la leçon de saint Jérôme (*Of. Tischendorf : Novum Testamentum Sinaiticum.* in-4^o, Leipzig, 1838).

Cap. XI. — 1. *A Bethania de castello.* Cette dénomination est ajoutée par l'Évangéliste, pour distinguer cette Bethanie de la ville du même nom, située dans la Pérée sur la rive orientale du Jourdain, où il est dit dans la chapite précédente que Jésus se retira (*Of. X, 40*).

2. *Quæ sunt Domini.* Plusieurs commentateurs croient que l'Évangéliste parle ici, par anticipation, du fait qu'il doit raconter lui-même au chapitre suivant (1-11). Mais nous préférons l'interprétation de Menochius, qui y voit une allusion au fait antérieur raconté par saint Luc (*Voyez la Concordance des Évangiles, III^e Part., ch. XIII*).

3. *Miserunt ergo sorores ejus.* Jésus était dans la Pérée depuis deux mois, lorsque ce message lui fut envoyé. Il s'était retiré au delà du Jourdain, et il n'y était pas à moins de quatre heures de marche de l'endroit où habitaient Marie et Marthe.

41. *Et dicentes : Quia Joannes quidem.* Quasi dicant : Quorum non solent credere novis prophetis, nisi signa faciant, et Joannes nullum fecit ; tamen vera esse que de hoc dixit res ipsa ostendit.

42. *Crediderunt in eum.* Crediderunt eum esse Christum Dei Filium, et Salvatorem mundi.

Cap. XI. — 1. *Erat autem.* Eo tempore quo Jesus agebat trans Jordanem. — *De castello Marie, et Marthæ.* Incastum est utrum dicitur iste vicius Marie et Marthæ, eo quod assens ejus domus ; an eo quod in se nato essent ; quomodo c. 1, n. 44, vocavit Bethsaiam civitatem Andree et Petri.

2. *Maria... quæ unxit Dominum.* Que aliquoties unxit Dominum, *Luce, 7, 38, et infra, c. 12, n. 3.* — *Et esset.* Vide *Lucean, 7, 38.*

3. *Ecce quem amas infirmatur.* Quasi dicant : Sufficit ut noceret, non enim animi et deservit, inquit Augustinus.

4. *Infirmus hæc non est ad mortem.* Non erat ut vitam eriperet, et mortuum maneret ; sed ut gloria Filii Dei per ejus resurrectionem ostenderetur.

6. *Mansit in eodem loco duobus diebus.* Non negemus animi periculum, sed id agens ut magis et evidenter esset miraculum, si tunc illum resuscitasset, cum jam nemo de illius morte posset dubitare.

28. Ayant dit ces paroles, elle s'en alla, et appela secrètement Marie, sa sœur, lui disant : Le Maître est venu, et il vous demande.

29. Ce qu'elle n'eut plus tôt entendu, qu'elle se leva et vint le trouver.

30. Jésus s'était sans encore entré dans le bourg ; mais il était au même lieu où Marthe l'avait rencontré.

31. Cependant les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison, et qui la consolait, ayant vu qu'elle s'était levée si promptement, et qu'elle était sortie, la suivirent en disant : Elle s'en va se sépuler pour y pleurer.

32. Mais Marie étant arrivée au lieu où était Jésus, et l'ayant vu, se jeta à ses pieds, et lui dit : Seigneur, si vous sachiez été tel, mon frère ne serait pas mort.

33. Jésus voyant qu'elle pleurait, et que les Juifs qui étaient venus avec elle pleuraient aussi, frémit en son esprit, et se troubla lui-même.

34. Puis il dit : Où l'avez-vous mis ? Ils lui répondirent : Seigneur, venez et voyez.

35. Alors Jésus pleura.

36. Sur quoi les Juifs dirent entre eux : Voyez comme il l'aimait.

37. Mais il y en eut quelques-uns qui dirent : Ne pouvait-il pas empêcher qu'il ne mourût, lui qui a ouvert les yeux à un aveugle-né ?

38. Jésus donc frémissant de nouveau en lui-même, vint au sépulture : (c'était une grotte ; et on avait mis une pierre par-dessus).

38. *Erant autem spelunca.* Le tombeau de Lazare, dit encore M^r Mielin, tel qu'on le montre aujourd'hui, est une cavité taillée dans le roc, revêtue en partie de maçonnerie ; on y descend par six degrés ; il était recouvert par une pierre placée horizontalement qui se fermait par-dessus ; et qui s'accorde parfaitement avec les paroles de l'Évangile : « C'était une grotte, et une pierre était placée dessus. Quoiqu'il diffère de la forme ordinaire des sépultures anciens, et des autres du même sépulture, il ressemble cependant à quelques tombeaux qu'on trouve encore aujourd'hui, et où l'on ne mettait pas les morts dans des niches séparées, mais dans une grotte unique qui pouvait renfermer plusieurs corps. (Les saints Heux, tom. II, pag. 453-454).

28. *Silenzio. Adhuc,* clam, secreto, nec qui presentiam Judaeorum audiret : si enim edivissent Mariam ad Christum ire, eam secuti non fuissent odio Christi ; sed aut domi mansissent, aut Jerusalem repissetis, nec tanti miraculi testes fuissent. Vel certe vocari sorem oculis, ne Christo miraculum patraret periculum presentis Judaeorum, quos propterea invidia in illum ingratos non ignorabat, cum sciret eos sequi animo ferre non posse quicquid ad Christum gloriam amplificandum faceret.

29. *Infremuit spiritu.* Id est, indignatus est intra seipsum ; hoc enim significat *vs spiritus*. Indignatio autem erat in mortem et in diabolum quia sine iustitia mors intraret in orbem terrarum, que tanti locuti causa fuerat. Præsertim in Judaeos infremuit, quorum peritiam incredulitas fecerat ut Lazarus periret mortis, si forte quis restitutione ad vitam ad eum adferrentur, quos precedenti miraculo non ignorabat, cum sciret eos sequi animo ferre non posse quicquid ad Christum gloriam amplificandum faceret.

30. *Et intremuit spiritu.* Id est, indignatus est intra seipsum ; hoc enim significat *vs spiritus*. Indignatio autem erat in mortem et in diabolum quia sine iustitia mors intraret in orbem terrarum, que tanti locuti causa fuerat. Præsertim in Judaeos infremuit, quorum peritiam incredulitas fecerat ut Lazarus periret mortis, si forte quis restitutione ad vitam ad eum adferrentur, quos precedenti miraculo non ignorabat, cum sciret eos sequi animo ferre non posse quicquid ad Christum gloriam amplificandum faceret.

31. *Veni, et vide.* Veni visum, si placet.

32. *Et intremuit est Jesus.* Videtur compassio facta ad lacrymandum, et conspectu sepulchri, et flebili mulierum ejulata, que ut ad sepulchrum venerat, effuse sunt in lacrymas, et erumpens in voces doloris iustitiae. Lacrymas autem non tenuit, quia ut suscitando Lazarum se Deum probaretur, et ita legendum se hominem probaret. Præsertim, ostendit rem non esse compositam, vere mortuum esse quem fuisset abertum lacrymis ferret. Ostendit se illum soremque ejus singulariter amasse. Tandem ut doceret nos in futuro chororum iustitiam non quædam indolere lacrymas.

33. *Quomodo.* Quam sincere, quam adterent.

34. *Non poterat hic.* Mirum est quomodo, cum aperuisset oculos caeci nati, non poterat hinc se hic moreretur.

35. *Frémens in semetipso.* Vide dicta supra, n. 33. — *Erant autem spelunca.* Mos Judaeorum erat mortuos, praesertim honorabiliores, in speluncis sepelire, quarum ostium adrotato grandi saxo clauderetur, quale fuisse Christi sepulchrum legitur, Matth., c. 28, n. 2.

28. Et cum hinc dixisset, abiit, et vocavit Mariam sorem suam silens, dicens : Magister adest et vocat te.

29. Illa ut audivit, surgit cito, et venit ad eum.

30. Nondum enim venerat Jesus in castellum ; sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat et Martha.

31. Judaei ergo, qui erant cum ea in domo, et consolabantur eam, cum viderent Mariam qui cito surrexit et abiit, secuti sunt eam dicentes : Quis vidiit ad monumentum, ut pleret ibi ?

32. Maria ergo, cum venisset ubi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes ejus, et dixit ei : Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.

33. Jesus ergo, ut vidit eam plorantem, et Judaeos, qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu, et turbavit seipsum,

34. Et dixit : Ubi posuistis eum ? Dicit ei : Domine, veni, et vide.

35. Et intremuit est Jesus.

36. Dixit ergo ergo Judaei : Ecce quomodo amabat eum.

37. Quidam autem ex ipsis dixerunt : A non poterat hic, qui aperuit oculos caeci nati, facere ut hic non moreretur.

[*vs* Sup. 9, 7, 1.]

38. Jesus ergo rursus frémens in semetipso, venit ad monumentum. Erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei.

39. At Jesus : Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror ejus qui mortuus fuerat : Domine, jam facte, quatuordecim est enim.

40. Dicit ei Jesus : Nonne dixi tibi, quoniam si crederis, videbis gloriam Dei ?

41. Tulerunt ergo lapidem. Jesus autem elevatis sursum oculis, dixit : Pater, gratias ago tibi quoniam audivisti me. Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum, qui circumstant, dixi ; ut credas, quia tu me misisti.

42. Hoc cum dixisset, voce magna clamavit : Lazare, surge, et feres.

43. Et statim prostratus qui fuerat mortuus, ligatus pedes et manus institit, et facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Jesus : Solvite eum, et simile abire.

44. Multi ergo ex Judaeis, qui venerant ad Mariam et Martham, et viderant quae fecit Jesus, crediderunt in eum.

45. Quidam autem ex ipsis abierunt ad pharisaeos, et dixerunt eis quae fecit Jesus.

46. Collegerunt ergo pontifices et pharisaei concilium, et dicebant : Quid facimus, quia hic homo multa signa facit ?

39. *Domine jam facte.* D'après les usages des Hébreux, quand une personne était morte, on ne la laissait pas plus de trois heures dans la maison. Le corps était porté au tombeau, mais la pierre du tombeau n'était soulevée que le quatrième jour. Les trois premiers jours, les parents du mort faisaient de fréquentes visites au tombeau. Pour prévenir les imbrications pharisiennes, on ne fermait le tombeau qu'à la fin du troisième jour. Dans ces pays chauds, la décomposition était déjà arrivée et le mort était corrompu. L'enseve avait été ainsi conservé dans le tombeau pendant trois jours. Le tombeau avait été fermé avant l'arrivée de Jésus, la mort était donc certaine. Il ne se présente que le quatrième jour, et c'est ce qui explique cette parole de Marthe : *Jam facte.*

40. *Ligatus pedes et manus institit.* La manière d'ensevelir chez les Juifs, consistait à couvrir la tête et le visage d'un linge que les Latins et les Grecs après eux appliquaient surdormant, ou suaire. On enveloppait le reste du corps d'un drap, qu'on serrait ensuite très-fort avec plusieurs bandes, depuis les épaules jusqu'aux pieds. Ces bandes sont appelées ici *institit*, et au chap. XIX, 40, *linera*. Le corps du mort ressemblait ainsi à une momie égyptienne, et comme le dit Mémoschius, le mort ressuscité, il fallut un nouveau prodige pour lui permettre de se lever et de se débarrasser lui-même de toutes ces draperies.

41. *Tollite lapidem.* Id, quia per homines fieri poterat, non facilius pro miraculo. — *Quatuordecim est.* Jam quatuor sunt dies quod mortuus est.

40. *Nonne dixi tibi.* Mirabilis christus castigat verbis tanquam parum memorem, et fidei parum tenens. — *Gloriam Dei.* Opus insignis, quod in Dei gloriam cedat.

41. *Elevatis sursum oculis.* Qui habitus est orantis. — *Audisti me.* Nichil aliud precatus audire se dicit, ostendens se non agere praesibus nisi quibus a Deo quod optabat obtinere poterat ; Deus enim volebat divina virtute quod Christus volebat humana.

42. *Secundum propter populum, qui circumstant, dixi.* Hoc ipsum quod dixi me tibi gratias ago, non ideo dixi quod novum esse putarem et mihi audiret (solemus enim de novis tantum beneficiis gratias agere) sed ideo dixi, ut populum hic intellegeret me omnia tuo auxilio et voluntate facere. — *Ut credatis.* Hoc autem par citi illos erant, cum viderant quod mortuum Lazarum suscitaverit ex voluntate et virtute tua, ut cui hoc antequam fieret ascriberent.

43. *Voce magna.* Ut ab omnibus percipi posset verba quibus ad mortuum suscitandum uteretur, nec incautionibus aut magis suscitatum miraculum posset attribui.

44. *Ligatus pedes et manus.* Hoc novum miraculum fuit, et a suscitatio distinctum, velutis oculis, et vincitis manibus et pedibus, et sepulchro Lazarum prodissit. — *Institit.* Repos, scilicet vincitis pedibus solent mortuis obtinere, inquit Remymus. — *Sudario.* Vel lina, graeco quoque usurpata pro linteo quo super capitis abertur solit. — *Solvite eum.* Jussti solvi, inquit Chrysostomus, ut tangentes, et propius facerent, nocerent tunc resurrexissent.

45. *Crediderunt in eum.* Quod esset Christus Dei Filius.

46. *Quidam autem ex ipsis.* Qui male affecit carni adversus Christum, et pharisaei consueverunt.

47. *Collegerunt ergo.* Nimirum auditis his quae fecerat Jesus in vicinia Bethania, Lazaro suscitato. — *Quid facimus.* Quasi dicit : Nos nihil facimus, sed speramus et negligentes sumus, et interim vitam gliscit. Hinc dicitur : *Chae stiano a fore ?*

48. Jésus leur dit : Ôtez la pierre. Marthe, qui était seur du mort, lui dit : Seigneur, il s'est déjà mauvais, car il y a quatre jours qu'il est là.

49. Jésus lui répondit : Ne vous a-t-il pas dit que si vous croyez vous verrez la gloire de Dieu ?

50. Ils ôtèrent donc la pierre. Et Jésus levant les yeux en haut, dit : Mon Père, je vous rends grâces de ce que vous m'avez exaucé.

51. Pour moi, je sais bien que vous m'exaucez toujours ; mais je dis ceci pour le peuple qui m'environne, afin qu'ils croient que c'est vous qui m'avez envoyé.

52. Ayant dit ces mots, il cria d'une voix forte : Lazare, sortez dehors !

53. A l'heure même le mort sortit, ayant les pieds et les mains liés de bandes, et le visage enveloppé d'un linge. Jésus leur dit : Déliez-le, et laissez aller.

54. Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient venus voir Marie et Marthe, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui.

55. Mais quelques-uns d'eux s'en allèrent trouver les pharisiens, et lui rapportèrent ce que Jésus avait fait.

56. Les princes des prêtres et les pharisiens s'assemblèrent donc le conseil ; et ils se disaient : Que faisons-nous ? Cet homme fait beaucoup de miracles.

48. Si nous le laissons faire de la sorte, tous croiront en lui; et les Romains viendront, et détruiront notre ville et notre nation.

49. Mais l'un d'eux, nommé Caïphe, qui était grand-prêtre cette année-là, leur dit: Vous n'y entendez rien.

50. Et vous ne considérez pas qu'il est de votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse point.

51. Or il ne dit pas cela de lui-même; mais étant grand-prêtre cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation juive;

52. Et non-seulement pour cette nation, mais aussi pour rassembler en un seul corps les enfants de Dieu qui étaient dispersés.

53. Ils ne pensèrent donc plus depuis ce jour-là qu'à le faire mourir.

54. C'est pourquoi Jésus ne se montra plus en public parmi les Juifs; mais il se retira dans une contrée près du désert, en une ville nommée Ephrem, où il se tint avec ses disciples.

55. Or comme la Pâque des Juifs était proche, plusieurs de ces qui allaient à Jérusalem avant la Pâque, que pour se purifier.

56. Ils y cherchaient donc Jésus, et se disaient les uns aux autres, étant dans le temple: Que

48. Si dimittimus cum sic, omnes credent in eum; et venient Romani, et tollent nostrum locum, et gentem.

49. A unus autem ex ipsis, Caiphas nomine, cum esset pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quidquam, [a Infr. 18. 14.]

50. Nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.

51. Hoc autem a semetipso non dixit; sed cum esset Pontifex anni illius, prophetavit quod Jesus morturus erat pro gente;

52. Et non tantum pro gente, sed et filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum.

53. Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum.

54. Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judæos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem que dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis.

55. Proximum autem erat Pascha Judæorum; et ascendentes multi Jerusalem de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipos.

56. Querebant ergo Jesum; et colloquebantur ad invicem, in templo stantes:

54. *Juxta desertum in civitatem que dicitur Ephrem.* Les Juifs avaient prononcé contre Jésus l'excommunication majeure qui emportait la peine de mort pour le condamné, et pour tous ceux qui lui donnaient asile ou qui embrassaient son parti... Jésus se retira dans la ville d'Ephrem, Ephrem ou Ephraïm, que saint Jérôme appelle Ephron, est mentionnée à l'III^e livre des Rois (XIII, 23). C'était là que s'était retiré le prophète Elie, et que saint Jean-Baptiste avait passé sa jeunesse dans les plus grandes austérités. Elle était située à peu de distance de Bethlé, à huit lieues environ au nord de Jérusalem. Le village arabe d'Éf-Tayyib s'éleva aujourd'hui sur son emplacement. Le désert auquel elle confinait, comprenait la région aride et montagneuse qui s'étendait depuis Bethléhem et Scythopolis, jusqu'à la mer Morte. Ce pays était occupé par des Samaritains; Jésus y était en sûreté contre les Juifs.

55. *Ut sanctificarent seipos.* Comme les chrétiens se préparent à la communion pascale en s'approchant du sacrement de Pénitence; de même les Juifs, avant de faire la Pâque, devaient se purifier de toute souillure et de toute impureté par les sacrifices et les cérémonies que la loi prescrivait.

48. *Si dimittimus eum sic. Si illi non resistimus.* — *Et venient Romani.* Putabam enim ipsum afferre regnum temporale, et tale futurum esse regnum Messie. — *Tollent nostrum locum.* Civitatem et templum vastabunt, et sibi omnia usurpabunt, occupati plene iure Judæorum et non captivi facient et abducent. Fortasse hoc mala non evensura credebant, sed invidia sine publico utilitatis velamentum obtendebant.

49. *Cum esset pontifex.* Summus, ac proinde concilio presiderent majori ceteris auctoritate predictus. — *Anni illius.* Considerantur Domini in lege mosæ esse summi pontifices, idque dum viverent; sed postea factum videtur ambitione et contentione Judæorum ut pontificatus annuus esset, aut certe ut pontifices frequenter mutarentur. — *Vos nescitis quidquam.* In hoc negotio non satis videlicet quid expedit.

50. *Cogitatis.* Consideratis, perpensis. — *Vobis.* In greco tamen est, *quæ vobis.* — *Ut unus... homo.* Quicumque et qualescumque sit. Non nominat Jesum, ne privato in illo oppelle ferri videatur. — *Moriatur.* Occidatur, tollatur a medio. — *Pro populo.* Pro salute populi, ut illo occiso salus toti genti paratur.

51. *A semetipso.* Proprio spiritu sui instinctu non dixit, quatenus scilicet verum sententiam continebat. — *Sed cum esset pontifex.* Quamvis ille malus esset, tamen Spiritus sanctus habuit rationem pontificis, et in lege mosæ magnitudinis, ut ait Augustinus, et locutus est per eum, licet ipse non intelligeret sequam quem Spiritus sanctus intendebat, nempe Christum non solum morturum esse pro Judæis sed pro omnibus predestinatis, qui erant dispersi inter gentes, quos vocat filios Dei.

52. *Pro gente.* Iudæica. — *Filios Dei.* Dei electione et predestinatione, ut proxime dicitur. — *Dispersi.* Inter gentes. — *Congregaret in unum.* In unum Christi volis.

53. *Cogitaverunt.* Firmiter statuerunt.

54. *In palam.* In locis publicis. — *In civitatem que dicitur Ephrem.* Quis civitas sita erat ultra Bethléhem versus Jericam, et non longe ab eo, et ad tribum Ephraïm pertinebat.

55. *Sanctificarent seipos.* Ut sacrificiis et ceremoniis ad hoc statutis se ab omnibus legalibus immunditiis purgarent, et prepararent ad Pascha festum rite celebrandum.

56. *Querebant ergo Jesum.* Nam et Jesus conuenerat hujusmodi dies festos prevenire gratis docendi eos qui similiter preuenerunt. Quatenus autem illum cupientes illius doctrinam

Quid petatis, cum non venit ad diem festi? Dicent autem pontifices et pharisei mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, et apprehendant eum.

prenez-vous de ce qu'il n'est point venu à ce jour festif de fête? car les princes des prêtres et les pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un saisisse où il était, il le leur découvrit, afin qu'ils le fissent prendre.

CHAPITRE XII.

Marie parfume les pieds de Jésus. Entrée de Jésus à Jérusalem. Des Gentils viennent à Jésus. Discours de Jésus sur sa mort prochaine.

1. Jesus ergo a ante sex dies Pasche venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus quem suscitavit Jesus. [a Matth. 26. 6. Marc. 14. 3.]

2. Accurrit autem et comam ibi; et Martha ministrabat; Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo.

3. Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistiti, pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit pedes ejus capillis suis; et domus impleta est ex odore unguenti.

4. Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus.

5. Quare hoc unguentum non vaniit trecentis denariis, et datum est egenis?

6. Dixit autem hoc, non quia de egenis interturbat eum, sed quia fur erat, et loculos habens, ea que mittebatur, portabat.

7. Dixit ergo Jesus: Sinite illum, ut in diem sepulture mee servet illum.

1. Mais Jésus, six jours avant la fête de Pâques, vint à Béthanie, où était mort Lazare qui'il avait ressuscité.

2. On lui donna là à souper; et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.

3. Pour Marie, elle prit une livre d'huile de parfum de vrai nard, de grand prix elle le répandit sur les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux; et la maison fut toute remplie de l'odeur de ce parfum.

4. Alors l'un de ses disciples, Judas Iscariote, celui qui devait le trahir, commença à dire:

5. Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers qu'on aurait données aux pauvres?

6. Il disait ceci, non qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était un larron; et qu'avant la bourse, il portait l'argent qu'on y mettait.

7. Mais Jésus dit: Laissez-la faire, et souffrez qu'elle le garde pour le jour de ma sépulture.

Cap. XII. — 1. *Ante sex dies Pascha.* C'était le vendredi soir, 7e jour du mois de nisan, ou 8 avril, dans la semaine avant la Passion. Ce fait est rapporté par saint Matthieu (XXVI, 6-8), et par saint Marc (XIV, 3-9), qui disent que ce repas eut lieu chez Simon le lépreux. Voyez la *Concordance des Évangiles*, V^e Part., ch. XIII.

2. *Accurrit autem et comam.* Saint Jean rattache ce repas au fait de la résurrection de Lazare. Il était en effet tout naturel que la famille fût venue à son retour, après le grand miracle qu'il avait fait en sa faveur. Ce repas fut donné le vendredi, le veille du sabbat; les Juifs avaient l'habitude de distinguer ce repas des autres; ils le faisaient habituellement avec plus de solennité.

3. *Nardi pistiti pretiosi.* Dans saint Marc, on lit *nardi spicati*. Le nard des Indes *nardus indicus*, était la plante dont se composait ce parfum. L'épi du nard donnait une essence nouvelle que le feuille, et alors on distinguait le *nardum spicatum*, le nard provenant de l'épi. Quant le nard d'épi était pur, on le nommait *nardum pistitum*, c'est-à-dire *sincere pur*, ou véritable, comme Plin^e l'appelle pour le distinguer du nard contrefait, ou non mélangé du nard célique, ou quelque autre espèce moins estimée (Pezron, *Histoire évangél.*, tom. II, pag. 174).

Unus sedulo, et illum de facie nosse, cuius fama propter Lazari miraculum hinc percrebrerat. — *Quid putatis? Putatis illum venturum, aut non venturum? — Dederam.* Promulgaveram.

— *Mandatum.* Ex concilii totius auctoritate.

Cap. XII. — 1. *Ante sex dies Pascha.* Cum adhuc superesset sex dies ante Pascha.

2. *Accurrit autem in comam.* Scilicet amicum et discipulum ejus loci, Lazarus, Maria, Martha, Simon leprosus, et alii. Locus convivi fuit domus Simonis leprosi, ut patet ex Matth. 26, 6.

3. *Libram unguenti nardi pistiti.* Hoc explicatum est Matth., c. 26, n. 7. — *Ex odore unguenti.* Tanto fragrantius et tanti pretii fuit.

5. *Quare hoc unguentum?* Vide Matth., lib. 26, 8.

6. *Loculos habens.* Quibus deferrebat elemosinas Domino datus; quia enim multos discipulos Dominus circumducebat secum, necesse erat numerum habere ne hospites gravaret; eos autem ille commisit: — *Quæ mittebantur.* Scilicet intro, que injiciebantur in marsupium sive loculos a Christi studiosis.

7. *Sinite illum.* In greco est numeri singularis *ἀφήνευ, sive illum.* — *Ut in diem sepulture mee servet illum.* In greco est, *τηρησάτω, servabit;* et sensus est: que non unguenti vitæ servasse, ut me, quem non unguenti non poterat, actione merito proximum hoc officio et obsequio prosequeretur. Non cogitavi Magdalenam de Domini sepulture, nec so animo Christum unxi; sed res tamen ita gesta est, ut videtur voluisse prevenire annotationem debeat corpore Christi defuncti. Vide dicta Matth., c. 26, n. 12. — *Servet illum.* Non frustra servare eos servasse probatur.